



**Téléphone fixe/ portable :** +34 91 11 69 128 / +34 65 75 44 920  
**Adresse :** Calle Floridablanca, 15, 28200. San Lorenzo de El Escorial, Madrid, Espagne.  
**Site web :** [www.anayanez.com](http://www.anayanez.com)  
**Courrier électronique:** [aycancela@gmail.com](mailto:aycancela@gmail.com)

## ■ FORMATION

- **Master Européen en Communication Interculturelle, Interprétariat et Traduction dans les Services Publics** à l'Université d'Alcalá de Henares (2010). Domaines de spécialisation : juridique et sanitaire.
- **Traductrice assermentée espagnol/français** nommée par le Ministère espagnol des Affaires étrangères (2006).
- **Maîtrise en Traduction et Interprétariat (BAC + 5)** (espagnol, français, allemand et galicien) à l'Université de Vigo, Espagne (2005).
- **Université Blaise Pascal Clermont-Ferrand II.** IUP Langues Étrangères Appliquées. 2002-2003

## ■ EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- **2004-présent :** traductrice indépendante au service des différentes agences de traduction: Linguaserve, Lawers Language Services, IDIOMATIC, Filogis Multilingual Services, EURL ATENAO, IH Translations, Advance Translations, Tradumet, Tradumots, en collaboration avec des autres traducteurs, directement avec des clients particuliers et des sociétés.
- **Janvier 2007-juillet 2011 :** traductrice chez Banco Popular à son siège à Madrid.

## ■ COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

- Langues maternelles : espagnol et galicien.
- Langues de travail : français, allemand et portugais.
- Domaines d'expertise : juridique, localisation de sites web et traduction médicale.

## ■ COURS

- Cours de **Droit des sociétés.** Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, juin 2014.
- Cours de **Traduction des sites web.** AulaSIC, avril 2014.
- Cours **Gestion de projets SDL Trados Studio 2014.** AulaSIC, février 2014.
- Cours de **Correction de style des textes** à Cálamo & Cran (2009).
- Cours de **Correction Professionnelle orthographique et typographique des textes** à Cálamo & Cran (2009).
- Diplôme en **Commerce Extérieur** dispensé par la Confédération d'Employeurs de La Corogne (2006).

## ■ INFORMATIQUE ET OUTILS DE TRADUCTION

- Office 2007, SDL Trados 2015, SDL Multiterm 2015, MemSource Editor, Acrobat Reader Professional 9, Dreamweaver CS4, Wordfast, Transit Satellite.
- Système d'exploitation Windows 7 et 8 (PC) et Android (Smartphone).

## ■ PROJETS REMARQUABLES

- Des nombreuses traductions et interprétations: diplômes académiques, statuts des sociétés, attestations consulaires, extraits de casier judiciaire, actes de notoriété, déclaration d'héritiers, attestations (naissance, mariage, décès) etc.
- Collaborations en tant que médiatrice culturelle/interprète dans les hôpitaux et centres de réfugiés (CEAR et CAR) à Madrid.
- Traduction de "Recomendaciones del PVC y tratamiento de tóneres" de l'UE pour VOCENTO S.L.
- Interprète de français dans la I Conférence International du Conflit Arménien. Université Complutense. Madrid 2010.
- Interventions en tant qu'interprète de français auprès l'État Civil à Madrid.
- Traduction de la Guide touristique de La Corogne vers le français pour Estilo Prensa S.L.
- Collaboration de la mise en page du site « El Cuaderno de Bitácora », le magazine en ligne d'Asetrad.

## ■ DIVERS

- Disponibilité totale.
- Professionnelle indépendante de la traduction à temps complet.
- Numéro de TVA intracommunautaire ES46898648S.